Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duszy sprawiedliwego JAHWE nie dotknie głodem,\* lecz udaremni żądzę bezbożnych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwego JAHWE nie dotknie głodem, lecz udaremni żądzę bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE nie pozwoli, by dusza sprawiedliwego cierpiała głód, a rozproszy majątek niegodziwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dopuści Pan łaknąć duszy sprawiedliwego; ale majętność niezbożników rozproszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie udręczy Pan głodem dusze sprawiedliwego, a zasadki niezbożnych wywróci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawego Pan nie zagłodzi, lecz odrzuci żądze występnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan nie dopuści, aby sprawiedliwy głód cierpiał, lecz udaremnia żądzę bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan nie pozwoli głodować sprawiedliwemu, odrzuca żądze niegodziwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE nie dopuszcza, by prawy cierpiał głód, ale odrzuca żądzę bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe nie dopuści, by głód cierpiał sprawiedliwy, ale żądzę bezbożnych odrzuca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь не заморить голодом праведну душу, а знищить життя безбожних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY nie pozwala łaknąć duszy sprawiedliwego, lecz odtrąca żądzę niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE nie pozwoli głodować duszy prawego, ale żądzę niegodziwców odtrąci. |

1. 1) Przyp. tapeinozy, czyli figury stylistycznej, która wykorzystuje skrajność ujemną dla uwypuklenia wydźwięku dodatniego. W tym przyp. oznaczałoby to, że JHWH na pewno spełni pragnienia sprawiedliwego. Dusza, נֶפֶׁש < (nefesz), ma szeroki zakres znaczeniowy. W tym przyp., pod. jak w <x>230 63:6</x>;<x>230 107:9</x>; <x>240 27:7</x>; <x>290 56:11</x>;<x>290 58:10</x>; <x>300 50:19</x>; <x>330 7:19</x>, ozn. pragnienie i występuje par. do użytego w drugim członie הַּוָה (hawwa h), czyli: żądza. [↑](#footnote-ref-2)